



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Ніхто, окрім Бога, не любить нас
так сильно, як найбільш любляча
Мати”

-Св. Альфонс Лігуорі, ЧНІ

“There is no one, after God, who loves
us as much as this most loving Mother
does”

- St. Alphonsus Liguori, C.Ss.R.

Our Lady of Perpetual Help

Sunday tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Tropar, Tone 7: O Mother of God and Virgin,* we magnify Your glory,* we ask for Your help,* we venerate Your miracle-working icon.* You are the Mother of grace,* You are the hope of the world;* do not reject our prayers in our times of need,* and free us from all dangers.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 6: With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Savior,* the resurrection and the life, and the God of all.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 6: Our Mother of Perpetual Help,* grant us, we pray, help in difficulties, relief in sickness,* comfort in sorrow, strength in our labors.* Give us, we beseech you, the virtue of piety, unity to Christians,* forgiveness to sinners, perseverance to the righteous,* salvation to the dying, purification to the souls in purgatory* and obtain for them eternal glory.

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.

Prokimen OLPH, tone 3: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God, my Savior.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews (9: 1-7)

Brethren! The first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tabernacle was constructed, the outer one, in which were the lampstand, the table, and the showbread; this was called the holy place. Behind the second veil was the tabernacle called the holy of holies, in which were the golden altar of incense and the ark of the covenant entirely covered with gold. In the ark were the golden jar containing the manna, the rod of Aaron which

Матері Божої Неустанної Помочі

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі твоїм* і ті, що стерегли, змертвіли* і стояла Марія у гробі,* шукаючи пречистого тіла твого.* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,* зустрів еси Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

Тропар, глас 7: Богомати і Діво,* Твою славу величаємо,* Твоєї помочі благаємо,* Твою чудотворну ікону почитаємо.* Ти – Мати благодати,* Ти – надія світу,* нашими молитвами не погорди в наших нуждах,* і від усіх бід Ти нас звільни.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 6: Життєначальною долонею* умерлих із мрячних долин* Життєдавець воскресив усіх – Христос Бог,* воскресення подав людському родові.* Він бо всіх Спаситель, воскресення і життя, і Бог усіх.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак МБНП, глас 6: Мати наша, Неустанна Помоче,* дай нам в турботах довір'я, в болях – полегшу,* в скорботах – потіху, в боротьбі – поміч.* Подай християнам з'єднання, церковним служителям – ревність,* грішникам – прощення, праведним – витривалість,* вмираючим – спасіння,* душам в чистилищі очищення і вічну славу випроси.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

стих: До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

Прокімен МБНП, глас 3: Величає душа Моя Господа і возрадувався дух Мій у Бозі, Спасі Моїм.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання (9: 1-7)

Браття! Перший Завіт же мав постанови, служби та земну святиню. Бо спочатку було збудоване шатро, в якому були і свічник, і стіл, і хліби принесення, що називається святим. За другою ж заслоною - шатро, що зветься святе святих, що має і золоту кадильницю, і ковчег заповіту,

had blossomed, and the tablets of the covenant. Above the ark were the cherubim of glory overshadowing the place of expiation. We cannot speak now of each of these in detail. These were arrangements for worship. In performing their service the priests used to go into the outer tabernacle constantly, but only the high priest went into the inner one, and that but once a year, with the blood which he offered for himself and for the sins of the people.

Alleluia, tone 6:

verse: He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

verse: He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.

verse: Hear, O daughter, consider, and incline your ear.

Gospel: Luke 10: 38-42; 11: 27-28

Now as they went on their way, he entered a village; and a woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to his teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to him and said, "Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As he said this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked!" But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

Instead of "Indeed, it is fitting": O my soul, extol the Mother of God*, of Perpetual Help.* Beneath the Cross we heard the words of comfort,* that you are our Mother and we are your children.* Therefore, we have gathered today and sincerely plea:* Place our Church and our nation under Your perpetual help,* for we extol you with faith and love,* as our Mother of Perpetual Help.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.

I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

кутий всюди золотом, у якому була золота посудина, що має манну, і палиця Аарона, що розцвіла, і таблиці заповіту. Над ним же - херувими слави, що затінують вівтар, про які нині не час говорити докладно. Згідно з установленням, до першого шатра постійно входили священики, щоб виконувати служби; до другого - один раз на рік заходив лише архиєрей, - не без крові, яку приносив за себе і за гріхи народу.

Алилуя, глас 6:

стих: Хто живе в помочі Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.

стих: Скаже Господові, заступник мій єси і прибіжище моє, Бог мій, і надіюся на нього.

стих: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.

Євангеліє: Від Луки 10: 38-42; 11: 27-28

Коли ж вони були в дорозі, він увійшов в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла." Озвався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї." Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу, мовила до нього: "Щасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." А він озвався: "Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають."

Замість "Достойно": Величай, душе моя, Матір Божу Неустанної Помочі. * Під Хрестом почули ми слова розради,* що Ти є Мати наша, а ми діти Твої.* Тому, зібравшись нині, просимо всі щиро:* візьми під неустанний Свій покров Церкву і народ наш,* ми ж бо з вірою і любов'ю* Тебе як Матір Неустанної Помочі величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.

Чашу спасення прийму і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Our Lady of Perpetual Help is an ancient Marian devotion that Catholic and Orthodox Churches have venerated over the centuries.

An icon is a Christian image very rich in symbols, which helps us contemplate the sacred mysteries. Each element of the icon has great catechetical meaning.

The Our Lady of Perpetual Help icon is also rich in symbolism.

Here's What It All Means:

1. The Greek Initials "Θεο Τόκος"
 "ΘΕΟΤΟΚΟΣ" or "Theotokos," means Mother of God.

2. The Golden Crowns
 Our Lady's crown represents the many miracles she performed under the title of "Our Lady of Perpetual Help."

The crowns on both Jesus and Our Lady represent royalty.

3. The Star
 The Star on the Virgin's veil reminds us that she is the Star of the Sea that leads us to the safe harbor, which is Christ.

4. Greek Initial For "Saint Michael the Archangel"
 Underneath these Greek letters, the Archangel holds the spear and sponge of Christ's Passion.

5. Greek Initial For "Saint Gabriel Archangel"
 Underneath these letters, Saint Gabriel holds Christ's cross and nails.

6. Mary's Mouth
 Mary's mouth is small to signify her silent recollection and prayer.

7. Mary's Sorrowful Eyes
 Our Lady's eyes gaze away from Jesus and

upon us. She is sorrowful and pleads with us to avoid sin and love her Son, Jesus, who died for us. Our sins resulted in His suffering. She wants and pleads with us to love Him. Another interpretation includes her large eyes, which see our problems and needs. She always watches us.



8. Red Tunic
 The color that virgins wore in the times of Christ. According to another interpretation, this color also represents royalty.

9. Greek Initials ICXC
 ICXC means "Jesus Christ."

10. The Hands of Christ
 Christ's palms face downwards. He places them in Our Lady's, which indicate that the graces of surrender are in her hands.

11. Yellow Background
 Yellow symbolizes heaven, where Jesus and Mary are enthroned. Yellow also shines through their clothing, thus showing that they can bring heavenly happiness to weary human hearts.

12. Dark Blue Mantle
 Mothers wore a dark blue color in Palestine.

13. Mary's Left Hand
 She holds the hand of Christ in a posture of possession, which possesses the Christ. It is a consoling hand to all those she helps.

14. Loose Sandal
 The fallen sandal holds various interpretations.

In one interpretation, the loose sandal represents Jesus running in haste to His mother, while gazing at the angels holding the instruments of His Passion and Death.

The sandal also represents Christ's Divine nature, "untied from the bounds of earth."

Our Lady of Perpetual Help, Please Pray For Us! (www.churchpop.com)

Молитовне розважання над іконою МБНП

Матір Божа

Зосередьмо свій погляд на центральній частині ікони, погляньмо на обличчя Матері Божої, зустріньмося поглядом з Її поглядом... і поступово, молячись, нам відкриється розуміння таємниці нашого відкуплення Її Сином. Вона тримає на своїх руках спасіння світу – Ісуса Христа, Сина Божого, який стає людиною, щоб понести на Собі весь наш біль. Вона, як і кожна добра мати, живе стражданнями Свого Сина. Меч болю, пророкований Їй у Єрусалимській святині, пронизує душу Пресвятої Богородиці. З ікони Вона запрошує нас нагадати всьому світові про страждання і смерть Її Сина, про Його і наші терпіння. Вдивляймося в Неї та із Нею дивімося на наших братів і сестер. Просімо в Неї неустанної помочі і самі неустанно допомагаймо ближнім, цим наслідуючи Її.

Дитятко Ісус

Непорочна Діва Марія тримає Дитятка Ісуса на своїй лівій руці. Його рученята міцно стискають великий палець правої руки Марії, шукаючи захисту в Матері. Він зодягнений у зелену туніку (колір символізує природу) та золотаву мантию, підперезану червоним поясом (символи божества та царства). Незважаючи на тривожні жести рук та ніг Дитятка, якими Він шукає підтримки у Матері, в цілому Його обличчя і постава виражають спокій та впевненість. Дитятко Ісус, дивлячись на майбутні знаряддя Своїх страждань у руках архангелів, поглядом неначе пронизує межі часу і простору, осягаючи безкінечні у вічності плоди Своїх святих страстей.

Погляд Богородиці

Погляд Матері Божої Неустанної Помочі є глибоким і проникливим. Він спрямований не на Дитину, а на нас, які дивимося на Неї. У погляді присутні лагідність та милосердя. Очевидно, Богородиця цим поглядом шукає зустрічі та прямого спілкування з нами і пропонує нам Свій Неустанний Покров. Здається, що Своїм поглядом Вона хоче сказати нам щось дуже важливе, адже Її очі є серйозними, навіть сумними, немов взивають до наших сердець. Вона звіщає нам, що, як Ісус знайшов у Ній свій захист і пристановище, так і ми цілковито можемо розраховувати на Її співчуття та допомогу. Вона представляється нам під іменем Матері Божої Неустанної Помочі.

Лоно Матері Божої

Обличчя Матері Божої Неустанної Помочі занепокоєне. Вона заклопотана Ісусом та усіма нами, бо ж є Матір'ю всієї Церкви. Її Син, який з довірою тулиться до Її лона, навпаки, сповнений сил та спокою. Ось так і ми, прилинувши до Її Материнського лона, можемо бути цілковито безтурботними та втішатися Її неустанною поміччю. Потрібно також наслідувати неустанну Маріїну довіру до Господа, яка звучить у Її відповіді: «Ось я раба Господня, нехай мені станеться за словом Твоїм». Повна покори Богородиця неустанно перебуває в Божій ласці. Тож і ми покійно дозволюмо, щоб Марія взяла нас за руку і відвела до Свого Сина.

Руки Пресвятої Богородиці та Дитятка Ісуса

Руки Матері Божої Неустанної Помочі сповнені символічного змісту. Ліва рука тримає Воплочене Слово, а права пропонує Його нам як Дорогу нашого життя, Правду і, власне, саме Життя. Вона не затримує нашої уваги на Собі, а як посередниця прагне з'єднати нас з Христом Спасителем. Єдність рук Ісуса та Його Пресвятої Матері символізують їхнє неустанне спілкування задля здійснення місії, яку їм довірив Всевишній. Відкритість рук Пречистої Діви також говорить нам, що Вона приймає волю Божу і віддає Йому Своє життя, промовляючи до нас, як промовляла до слуг на весіллі у Кані Галилейській: «Що тільки скаже вам, робіть» (Івана 2,5).

Ноги Дитятка Ісуса

Ноги Дитятка Ісуса взуті в сандалі, проте з однієї ноги сандала спадає і ми можемо бачити Його стопу. Подібне зображення бачимо й на інших древніх іконах. Відкрита стопа символізує людську природу Христа та нагадує нам слова святого Івана Хрестителя про те, що він не гідний зав'язати ремінець на взутті Месії. Чи існує інше значення того, чому з ніг Ісуса спадає сандала? Воно наводить на думку про майбутнє падіння Ісуса під хрестом. Дитятко споглядає своє майбутнє – біль, страждання, ганебну смерть. Він є Сином Божим, але також і Сином Чоловічим, тому людські жахається того, що на Нього очікують. Мати Божа знає, що існує безліч речей, які лякають нас, і що ми потребуємо когось, хто б допоміг нам у наших терпіннях. Тому Вона дає нам таку ж утіху й любов, яку дала Своему Синові.

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

July 7th - 13th

Sunday, 7 (Our Lady of Perpetual Help)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Liliya Gavdanovich.....Mothers in Prayer
- Health & God’s Blessings for Oleh.....mother
- Health & God’s Blessings for Taras, Iryna, Yuriy, Taras, Elizaveta.....family
- Health & God’s blessings, quick recovery of the wounded soldiers & civilians.....Maria
- Health & God’s Blessings for Natalia, Bohdanna, Victoria, Oksana, Tetyana, Anhelyna, Roman, Vasyl.....
- Health & God’s Blessings for Ruslan, Sofia, Halyna, Serhiy, Iryna, Ivan, Dmytro, Iryna, Maria.....

Monday, 8 (Holy Great Martyr Procopius)

8:00 +John Nyschit (25th anniversary of death).....Nyschit family
Deceased Redemptorists.....

Tuesday, 9 (Holy Priest-Martyr Pancratius, Bishop of Tauromenia)

8:00 Health & God’s Blessings for Daria, special intention.....
For the holy vocation to the monastic & priestly life.....

Wednesday, 10 (+Venerable Father Anthony of the Monastery of the Caves in Kyiv)

8:00 Health & God’s Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Hawryluk families.....Bidnyk family
Health & God’s Blessings for the youth & children of our parish.....

Thursday, 11 (Repose of Blessed Olha, Princess of Kyiv)

8:00 +Vasyl & Bohdannadaughter Natalia
Fallen Ukrainian soldiers.....

Friday, 12 (Holy Martyrs Proclus and Hilary)

8:00 Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....Daria
For the holy vocation to the monastic & priestly life.....

Saturday, 13 (The Synaxis of the Holy Archangel Gabriel)

8:00 +Anna (40th day) PAN.....family
+Taras Hunczak.....

5:00 PM

Health & God’s Blessings for Daria, special intention.....